

नेपाल राजपत्र

भाग ५

श्री ५ को सरकारद्वारा प्रकाशित

काठमाडौं, भदौ १६ गते २०३५ साल

श्री ५ को सरकार

कानून तथा न्याय मन्त्रालयको

सूचना

श्री ५ को सरकार, नेपाल र सोभियत समाजवादी गणतन्त्र संघ सरकारबीच भएको आर्थिक तथा प्राविधिक सहयोगसम्बन्धी सम्झौताको अंग्रेजी र नेपाली प्रति सर्वसाधारणको जानकारीको लागि प्रकाशित गरिएको छ।

श्री ५ को सरकार, नेपाल र सोभियत समाजवादी गणतन्त्र संघ सरकारबीच भएको आर्थिक तथा प्राविधिक सहयोगसम्बन्धी

सम्झौता

नेपाली र सोभियत जनताबीचको मैत्रीलाई अझ बढी सुदृढ पार्ने भावनाले,

परस्परमा राष्ट्रिय सार्वभौमिकताको आदर गर्ने, आन्तरिक मामिलामा हस्तक्षेप नगर्ने, समानता तथा पारस्परिक हित गर्ने नीतिको आधारमा नेपाल अधिराज्य र सोभियत समाजवादी गणतन्त्र संघबीचको आर्थिक तथा प्राविधिक सहयोगलाई विस्तार गर्ने;

३८६

(५)

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

श्री ५ को सरकार, नेपाल र सोभियत समाजवादी गणतन्त्र संघ सरकारबीच १९ नवेम्बर १९७६ मा मा. कोमा हस्ताक्षर भएको आर्थिक तथा प्राविधिक सहयोगसम्बन्धी सम्झौता अनुरूप श्री ५ को सरकार, नेपाल र सोभियत समाजवादी गणतन्त्र संघ सरकार निम्नानुसार गर्ने सहमत भएका छन्:

धारा - १

स्थानीय कच्चा पदार्थ कोनिफर ओलियोरेजिन (सल्लाको खोटो) मा आधारित करीव वार्षिक ३,००० टन रोजिन र ७४० टन टर्पेण्टाइन उत्पादन गर्ने क्षमता भएको एक कारखाना नेपालमा स्थापना गर्नका लागि आ-आफ्ना सम्बन्धित संगठनहरूको माध्यमद्वारा श्री ५ को सरकार, नेपाल र सोभियत समाजवादी गणतन्त्र संघ सरकारबीच सहयोग गरिनेछ ।

धारा - २

यस सम्झौताको धारा १ मा उल्लिखित सहयोगलाई कार्यान्वयन गर्ने सोभियत संगठनहरूले निम्न कार्यहरू गर्नेछन् :

- अभिकल्प र सर्भेक्षण कार्यहरू,
- निर्माण तथा अन्य कार्यहरूका लागि नेपालमा नपाइने सोभियत यूनियनमा उत्पादित आवश्यक उपकरण, मेशीनरी र सरसामान नेपालमा पठाउने,
- नेपाली विशेषज्ञहरूका साथ संयुक्त रूपमा प्रारम्भिक तथ्यांक संकलन गर्ने, सर्भेक्षण र अभिकल्प कार्यहरू सम्पादन गर्ने, कारखानाको निर्माण कार्यमा सल्लाह प्रदान गर्ने र सुपरिवेक्षण गर्ने, उपकरणहरूको जडान, व्यवस्था तथा परीक्षणमा सहयोग गर्ने र कारखानाका नेपाली कर्मचारीहरूलाई तालीम प्रदान गर्ने सोभियत विशेषज्ञहरू नेपाल पठाउने,

यस सम्झौताअन्तर्गत रोजिन र टर्पेण्टाइन कारखाना स्थापना गर्ने आवश्यक उपकरण, मेशीनरी र सरसामानको उत्पादन र प्रलेखहरूको तयारी सोभियत समाजवादी गणतन्त्र संघको प्रचलित नमूना तथा स्तरअनुसार गरिनेछ ।

धारा - ३

यस सम्झौताको धारा १ को सहयोग कार्यान्वयन गर्ने सिलसिलामा नेपाली संगठनहरूले निम्न कार्यहरू गर्नेछन् :

- योजनास्थलको सर्भेक्षण कार्यमा सोभियत संगठनहरूलाई सहयोग गर्ने,
- अभिकल्पको लागि आवश्यक प्रारम्भिक तथ्यांकहरू सोभियत संगठनहरूलाई उपलब्ध गराई कारखानाको अभिकल्प गर्ने कार्य सुम्पिदिने साथै अन्य आवश्यक तथ्यांकहरू संकलन गर्ने वा तयार गर्ने सोभियत संगठनहरूलाई सहयोग गर्ने,
- सोभियत संगठनहरूले प्रदान गरिने आयोजनाको विस्तृत प्रतिवेदनमा दुई महीनाभित्र स्वीकृति प्रदान गर्ने वा आफ्नो राय दिने, ३८६
आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

- आयोजनाको विस्तृत प्रतिवेदनअनुसार सोभियत संगठनहरूको प्राविधिक सहयोगमा कारखानाको निर्माण कार्य गर्ने साथै सहायक सडकहरू, निर्माणको सहायक कार्य, सञ्चार लाइनहरू तथा अन्य आवश्यक कार्यहरू सम्पादन गर्ने,
- कारखानाको निर्माण तथा अन्य कार्य सम्पादनको लागि चाहिने श्रमिक, विद्युत्, पानी, यातायातको व्यवस्था गर्ने साथै स्थानीय तथा नेपालमा उत्पादित अन्य आवश्यक सरसामानहरू उपलब्ध गराउने,
- यस सम्झौतामा उल्लेखित कारखानाको निर्माण तथा कार्यहरू सम्पादनको लागि स्थानीय मुद्रामा हुने खर्चको व्यवस्था समयमा नै गर्ने,
- यस सम्झौताअन्तर्गत प्राविधिक सहयोगका लागि नेपाल पठाइने सोभियत विशेषज्ञहरूलाई आवश्यक सार्वजनिक सुविधाहरूसहितको आवास निःशुल्क उपलब्ध गराउने, निजहरूको निवासस्थानमा निःशुल्क चिकित्सा सेवा उपलब्ध गराउने साथै नेपालको सीमानाभित्र कामको सिलसिलामा जाँदा यातायातको सुविधाहरू निःशुल्क प्रदान गर्ने,
- सोभियत विशेषज्ञहरूलाई नेपालमा प्रचलित सबै प्रकारको कर र महसूल छुट दिइने ।

धारा - ४

रोजिन र टर्पेण्टाइन कारखानाको कार्य सक्रिय रूपले सञ्चालन गर्ने उक्त कारखानाको सम्पादन र सञ्चालन अवधिमा नेपाली पक्षले इञ्जिनियरहरू, प्राविधिकहरू, दक्ष कालीगढ, कच्चा पदार्थहरू एवं अन्य आवश्यक सामग्री, बिजुली आदि उपलब्ध गराउनेछ र उक्त कारखानाबाट उत्पादित तयारी सामानको बिक्रीको लागि आवश्यक प्रवन्ध गर्नेछ ।

धारा - ५

श्री ५ को सरकार, नेपालले चाहेमा सोभियत संगठनहरूले रोजिन र टर्पेण्टाइन कारखानाको सञ्चालनको लागि सोभियत विशेषज्ञहरू पठाउनेछन् साथै नेपाल-सोभियत व्यापार सन्धि अनुरूप उक्त कारखानाको लागि प्रतिस्थापन गर्नु पर्ने उपकरण र जगेडा पूर्जाहरू पठाएर पनि सहयोग गर्नेछन् ।

धारा - ६

यस सम्झौताअन्तर्गत कारखानाको निर्माणमा सहयोग गर्ने कार्यमा हुने सोभियत संगठनहरूको खर्च व्यहोर्ने सोभियत समाजवादी गणतन्त्र संघ सरकारले वार्षिक २.५ प्रतिशत ब्याज दरमा श्री ५ को सरकार, नेपाललाई रुबल ३० लाख ऋण प्रदान गर्नेछ ।

कारखानाको अभिकल्प र सर्भेक्षण कार्य गर्ने सोभियत संगठनहरूलाई भुक्तानी गर्ने, सोभियत यूनियनबाट कलकत्तासम्म उपकरण, मेशीनरी, सरसामान पठाउँदा लाग्ने लागत, बीमा र हुवानीखर्च एवं यस सम्झौताअन्तर्गत आउने सोभियत विशेषज्ञहरूको लागि भएको खर्च व्यहोर्नुको निमित्त उक्त ऋण रकम उपयोग गरिनेछ ।

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएको मात्र लागु हुनेछ । ३५४

सोभियत संगठनहरूलाई भुक्तानी दिनु पर्ने रकम यस सम्झौताको धारा ६ अन्तर्गत उपलब्ध हुने रकमभन्दा बढी भएमा यसरी बढी भएको रकम नेपाल-सोभियत व्यापार सन्धि अनुरूप नेपाली सरसामानहरू सोभियत यूनियनमा निर्यात गरेर अथवा बैङ्क फर फरेन ट्रेड अफ दि यू. एस. एस. आर., मास्को र नेपाल राष्ट्र बैङ्क, काठमाडौंबीच सम्झौता भएअनुसारको स्वतन्त्र परिवर्त्य मुद्रामा श्री ५ को सरकार, नेपालले व्यहोर्नु पर्दछ ।

उपयोग गरिएको ऋणको अंशमा उपयोग भएको मितिदेखि ब्याजको गणना गरिने छ । उपकरण, मेशीनरी र सरसामानको भुक्तानीको लागि उक्त चीजहरू लादेको (Bill of Lading) मितिदेखि ऋण रकम उपयोग भएको मानिनेछ । आयोजना, सर्भेक्षण तथा अन्य सेवाहरूको भुक्तानीको हकमा इन्भ्वाइसको मितिदेखि ऋणरकम उपयोग भएको मानिनेछ ।

धारा - ७

यस सम्झौताको धारा ६ अन्तर्गत उपलब्ध हुने ऋणरकम उक्त रकम उपयोग भएको तीन वर्षपछिदेखि शुरू गरी बराबर किस्तावन्दीमा १२ वर्षभित्र श्री ५ को सरकार, नेपालले भुक्तानी गर्नु पर्नेछ ।

ऋण उपयोग भएको सालको आगामी सालको पहिलो चतुर्थांशभित्र ऋणको ब्याज भुक्तानी गर्नु पर्नेछ । ब्याजको अन्तिम भुक्तानी ऋणको सांवाको अन्तिम भुक्तानी साथै पूरा चुक्ता हुनु पर्नेछ ।

ऋणको सांवा र ब्याजको व्यवस्थाको लागि नेपाल राष्ट्रबैङ्क, काठमाडौंमा खोलेको बैङ्क फर फरेन ट्रेड अफ दि यू. एस. एस. आर., मास्कोको खातामा अमेरिकी डलरमा भुक्तानी गर्नु पर्नेछ ।

उपरोक्त खातामा जम्मा भएको रकम किन-बेचको सिलसिलामा वस्तुको विवरण र परिमाण निर्धारण गरिएअनुसारको निर्यातयोग्य नेपाली वस्तुहरू खरीदको लागि उपयोग गरिने छ र/अथवा कुनै पनि समयमा बैङ्क फर फरेन ट्रेड अफ दि यू. एस. एस. आर., को अनुदेशमा उक्त बैङ्कको तेस्रो देशमा खोलेको खाताहरूमा स्वतन्त्र परिवर्त्य मुद्रामा स्थानान्तरण गरिनेछ ।

अमेरिकी डलर वा अन्य स्वतन्त्र परिवर्त्य मुद्रामा रूबलको हिसाब राख्दा भुक्तानी एक दिन अगाडि स्टेट बैङ्क अफ दि यू. एस. एस. आर. ले निर्धारण गरेको विनिमय दरमा गरिनेछ ।

धारा - ८

यस सम्झौताको धारा ६ अन्तर्गत उपलब्ध हुने ऋणको उपयोग र सोको भुक्तानी साथै ऋणको ब्याजको हिसाब मिलान गर्न नेपाल राष्ट्र बैङ्क, काठमाडौं, र बैङ्क फर फरेन ट्रेड अफ दि यू. एस. एस. आर., मास्को दुवैले रूबलमा विशेष खाताहरू खोल्नेछन् र ऋणको हिसाब राख्नको लागि संयुक्त रूपमा प्राविधिक कार्यविधिहरू अपनाउने छन् ।

धारा - ९

यस आयोजनाअन्तर्गत गर्ने आयोजनाका कार्यहरू, उपकरणहरू, मेशीनरी र सर-सामान उपलब्ध गराउने कार्य साथै अन्य किसिमको प्राविधिक सहयोग कार्यहरू सम्बन्धित आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

नेपाली र सोभियत संगठनहरूबीच हुने करार-पत्रहरू अनुसार गरिनेछन् । यस प्रकारको करार-पत्रहरू सोभियत संगठनहरूले प्रदान गरेको दुई महीनाभित्र नै हस्ताक्षर गराउनमा दुवै पक्षले सकभर प्रयत्न गर्नेछन् ।

करार-पत्रहरूमा कार्यक्षेत्र, समयावधि, मूल्य साथै यस सम्झौताअन्तर्गत नेपाली संगठनहरूलाई सहयोग प्रदान गर्ने सम्बन्धमा गरेको अन्य व्यवस्थाहरूको उल्लेख गरिनेछन् । रोजिन र टर्पेण्टाइन कारखाना निर्माणको लागि सोभियत यूनियनबाट पठाइने उपकरणहरू, मेशीनरी र सरसामानको मूल्य अन्तर्राष्ट्रिय बजारको मूल्यको आधारमा निर्धारण गरिनेछ ।

धारा - १०

यस सम्झौताको हस्ताक्षर कार्य सम्पन्न भएपछि नेपाली र सोभियत संगठनहरूले परस्परमा यस सम्झौता कार्यान्वयनका लागि आ-आफ्नो पक्षबाट अख्तियार प्राप्त संगठनको जानकारी यथासक्य छिटो दिनेछन् ।

धारा - ११

यस सम्झौता कार्यान्वयन गर्ने अख्तियार प्राप्त नेपाली र सोभियत संगठनहरूले यस सम्झौताको कार्यान्वयन साथै यस सम्झौताअन्तर्गत सम्पन्न भएका करारपत्रहरूको कार्यान्वयन गर्ने सिलसिलामा एक अर्कालाई सबै विवरण प्रदान गर्नेछन्; र विशेष गरी यस सम्झौता र यस सम्झौताको आधारमा भएका करारपत्रहरूअन्तर्गत गरिने कार्यको प्रगति र कारखानाको निर्माणको कार्यक्रमको जानकारी परस्परमा आदान-प्रदान गर्नेछन् ।

धारा - १२

कुनै पनि पक्षको नियन्त्रण बाहिरको कारणले यस सम्झौता कार्यान्वयन गर्ने कार्य स्थगन हुन गएमा दुवै पक्षका प्रतिनिधिहरूले आपसी परामर्शद्वारा आवश्यक कदमहरू चाल्न सहमत हुनेछन् । यदि यथोचित समयभित्र दुवै पक्ष सहमत हुन नसकेमा कारखानाको कार्य अगाडि बढाउनुमा नेपाली संगठनहरूलाई अधिकार हुनेछ । तर उक्त अवस्थासम्म यस सम्झौताअनुसार दुवै पक्षले पालन गरेको अधिकार र उत्तरदायित्व मान्य नै हुनेछन् ।

धारा - १३

यस सम्झौता वा यस सम्झौताको आधारमा भएका करारपत्रहरूलाई लिएर उठेका विवादहरूमा नेपाली र सोभियत संगठनहरूबीच एकमत हुन नसकेमा दुवै पक्षका प्रतिनिधिहरू आपसी परामर्श गरी मैत्रीपूर्ण सहयोगको भावनाले यस प्रकारका मतभेदहरू सुल्झाउन प्रयत्न गर्नेछन् ।

धारा - १४

यस सम्झौता हस्ताक्षर भएको मितिदेखि तुरुन्त लागू हुनेछ ।

यस सम्झौता इ. सं. १९७८ अप्रिल १३ तदनुसार वि. सं. २०३४ चैत्र ३१ मा नेपाली, रूसी र अंग्रेजी भाषाका दुईप्रतिमा काठमाडौंमा हस्ताक्षर भयो ।

सम्झौताका हरेक प्रति समान रूपले मान्य हुनेछन् ।

A G R E E M E N T

between His Majesty's Government of Nepal
and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
on Economic and Technical Co-operation

His Majesty's Government of Nepal and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Guided by mutual striving for further strengthening of friendly relations existing between the Nepalese and the Soviet peoples and,

With a view to expand the economic and technical co-operation between the Kingdom of Nepal and the Union of Soviet Socialist Republics based on the principles of mutual respect of sovereignty, non-interference into internal affairs, equality and mutual benefit and,

In accordance with the Agreement between His Majesty's Government of Nepal and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Economic and Technical Co-operation signed in Moscow on November 19, 1976

Have agreed as follows:

Article 1

His Majesty's Government of Nepal and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall co-operate, via their organizations concerned, in the construction in Nepal of a Plant producing about 3,000 t. of rosin and 740 t. of turpentine oil per annum on the basis of local raw materials—conifer oleoresin.

Article 2

With a view to effect the co-operation stipulated by Article 1 hereof the Soviet organizations shall:

- carry out design and survey works;
- deliver equipment, machinery and materials manufactured in the USSR that are necessary for construction and other works and which are not manufactured in Nepal;
- send the Soviet specialists to Nepal for collecting jointly with the Nepalese specialists initial data, issuing the Assignment for carrying out survey and design works, for consultations and designer's supervision over construction of the above Plant, assistance in erection, adjustment and commissioning of the equipment as well as for training the Nepalese national personnel to be employed at the above Plant.

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

Equipment, machinery and materials required for the construction of the Plant producing rosin and turpentine oil as well as documents stipulated by this Agreement shall be manufactured and prepared in accordance with the norms and standards in force in the USSR.

Article 3

For the purpose of implementing the co-operation stipulated by Article 1 hereof the Nepalese organizations shall:

—render assistance to the Soviet organizations in carrying out surveys on the site;

—hand over to the Soviet organizations an Assignment for designing of the Plant and the initial data available with the Nepalese Side required for designing and co-operate with the Soviet organizations in collecting and preparing other necessary data;

—consider and approve the Detailed Project Report or otherwise give comments on it within 2 months after presentation by the Soviet organizations;

—carry out with technical assistance of the Soviet organizations the construction of the Plant in conformity with the approved Detailed Project Report and execute the works, as well as the construction of access roads, auxiliary structures and communication lines;

—provide labour, electric power, water, transport facilities as well as local and other necessary materials that are manufactured in Nepal for implementing the construction of the Plant and for the execution of the works;

—ensure the timely financing in the local currency of the construction of the Plant indicated herein and execution of the works;

—provide free of charge the Soviet specialists sent to Nepal for rendering technical assistance in accordance herewith with living accommodations with necessary public utilities and amenities, medical service available in the place of residence, as well as transport facilities for business trips within the territory of Nepal;

—exempt the Soviet specialists from any taxes and dues levied on the territory of Nepal;

Article 4

To create conditions for effective operation of the Plant producing rosin and turpentine oil the Nepalese Side shall provide the Plant, by the time of commissioning of the Plant as well as during the operation period,

३३ अधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

with engineers and technicians, skilled labour, raw materials and other necessary materials, electric power, etc. and shall take necessary measures to ensure marketing of the finished products.

Article 5

If His Majesty's Government of Nepal so desires the Soviet organizations shall render assistance to the Nepalese organizations in operation of the Plant producing rosin and turpentine oil by way of sending of the Soviet specialists, delivery of replacement equipment and spare parts as per terms and conditions of the effective Nepalese-Soviet Trade Agreement

Article 6

To pay the expenses of the Soviet organizations connected with rendering assistance in the construction of the Plant stipulated by this Agreement the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall extend to His Majesty's Government of Nepal a credit to the amount up to 3 mill. roubles bearing 2.5 percent interest per annum.

The said credit shall be used for payment to the Soviet organizations for design and survey works; equipment, machinery and materials to be delivered from the USSR c. i. f. Calcutta; expenses on the sending of the Soviet specialists to Nepal, stipulated by this Agreement.

If the total amount of the expenses of the Soviet organizations to be paid out of the credit exceeds the credit amount indicated in Article 6 hereof the excess amount shall be covered by His Majesty's Government of Nepal by deliveries of the Nepalese commodities to the USSR as per terms and conditions of the effective Nepalese-Soviet Trade Agreement and/or freely convertible currency to be specified by agreement between the Bank for Foreign Trade of the USSR, Moscow and the Nepal Rastra Bank, Kathmandu.

Interest on the credit shall accrue from the date of utilization of a respective part of the credit. The date of the Bill of lading shall be considered as the date of utilization of the credit for payment of the equipment, machinery and materials and the date of the invoice shall be considered as the date of utilization of the credit for payment of the project, surveys and other services.

Article 7

His Majesty's Government of Nepal shall repay the utilized parts of the credit extended in accordance with Article 6 hereof within 12 years by equal annual instalments starting three years after utilization of a respective part of the credit.

आधिकारिकतः मूल्या विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

Interest on the credit shall be paid within the first quarter of the year following the year for which they accrued. The final payment of the interest shall be effected simultaneously with the final payment in settlement of principal amount of the credit.

Payments in settlement of the credit and interest accrued thereon shall be charged to the account of the Bank for Foreign Trade of the USSR, Moscow, to be opened with the Nepal Rastra Bank, Kathmandu, in US dollars.

The amounts carried to the said account shall be used for purchase of Nepalese export commodities as per nomenclature and quantity to be specified in the course of co-ordination of the goods turnover and/or shall be transferred into freely convertible currency to the accounts of the Bank for Foreign Trade of the USSR with the Banks of the third countries, at any time, by its instruction.

Recalculation of roubles into US dollars or in other freely convertible currency shall be done at the rate of the State Bank of the USSR as on the day preceding the day of payment.

Article 8

With a view to account the utilization and repayment of the credit extended in accordance with Article 6 hereof, charging and payment of the interest thereon the Nepal Rastra Bank, Kathmandu, and the Bank for Foreign Trade of the USSR, Moscow, shall open for each other special credit accounts in roubles and shall jointly fix the technical procedure of settlement and keeping of accounts on the credit.

Article 9

Project works, delivery of the equipment, machinery and materials as well as rendering of other kinds of technical assistance in accordance with this Agreement shall be effected on the basis of contracts to be signed between the Nepalese and Soviet organizations concerned. Both Sides shall do their utmost to sign the said contracts within 2 months from the date of their submission by the Soviet organizations.

The contracts shall specify scopes, time-periods, prices and other detailed provisions of rendering assistance to the Nepalese organizations stipulated by this Agreement. The prices for the equipment, machinery and materials to be delivered from the USSR for the construction of the Plant producing rosin and turpentine oil shall be fixed on the basis of the world market prices for the appropriate goods.

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

Article 10

The Nepalese and Soviet Sides shall, as soon as possible after signature of this Agreement, inform each other of the Nepalese and Soviet organizations, respectively, to be authorized for execution of this Agreement.

Article 11

The Nepalese and Soviet organizations authorized for execution of this Agreement shall submit to each other all the information required by each Side in the course of execution of this Agreement and the contracts concluded on the basis of the Agreement and, in particular, they shall exchange information concerning the progress of works and any other information connected with the programme of works on the construction of the Plant stipulated by this Agreement and the contracts signed on the basis of this Agreement.

Article 12

Should the execution of this Agreement be suspended for some time due to any reason beyond the control of any of the Sides the representatives of the two Sides shall consult each other and agree upon necessary measures. If the Sides fail to agree within the reasonable period of time the Nepalese organizations shall be entitled to directly proceed with the works on the construction of the Plant. In this case the rights and liabilities undertaken by the Sides in conformity with this Agreement up to that moment shall remain in force.

Article 13

If the Nepalese and Soviet organizations disagree on any question arising out of this Agreement or the contracts signed on the basis of this Agreement the representatives of the Sides shall consult each other and shall endeavour to settle such differences in the spirit of friendly co-operation.

Article 14

This Agreement shall come into force as on the date of signing.

Done in Kathmandu on April 13, 1978 which corresponds to Chaitra 31, 2034 according to the Nepalese calendar in two originals each in Nepali, Russian and English, all the texts being equally authentic

For His Majesty's
Government of Nepal

For the Government of the
Union of Soviet Socialist Republics

आज्ञाले-

बलराम सिंह मल्ल

श्री ५ को सरकारको उप-सचिव

३९६ श्री ५ को सरकारको छापाखाना, सिंहदरबार, काठमाडौंमा मुद्रित ।
आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।